**Франсис Пуленк**

**Quatre chansons pour enfants – Четыре песни для детей**

На тексты Жана Ноайна по прозвищу Жабун

(Jean Nohain, Jaboune)

Для голоса и фортепиано

**FP 75 (1934)**

Подстрочный перевод с французского,

двуязычная версия и комментарий М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен Пуленка на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1. La tragique histoire du petit René**Avec mon face à mainJe vois ce qui se passeChez Madame GermainDans la maison d’en faceLes deux filles cadettesPréparent le repasReprisent les chaussett’sEt font le lit de leur papaEmma s’occupe du balaiPaul va chercher le laitMais le p’tit RenéQuoique étant l’aînéFait rougir la maisonnéeD’un bout de l’annéeÀ l’aut’ bout d’l’annéeIl met les doigts dans son nezLes sermons, les discoursDont ses parents le bourrentSemblent tomber toujoursDans l’oreille d’un sourdSa mère consternéeA beau le sermonnerLe priver de dînerEt lui donner le martinetL’enfermer dans les cabinetsIl s’met les doigts dans l’nezD’un bout de l’annéeÀ l’aut’ bout de l’annéeC’est sa triste destinéePauvr’petit RenéPour en terminerOn a dû lui couper l’nez.\*\*\* | **№ 1. Трагическая история малыша Рене**В свой лорнетЯ вижу, что происходитУ мадам ЖерменВ доме напротив.Две молодые девушкиГотовят еду,Чинят носкиИ застилают кровать для папы.Эмма подметает,Поль идёт поискать молоко,А маленький Рене,хотя он и самый старший,Заставляет весь дом краснеть:В течение целого годаС самого начала и до концаНе перестаёт он ковыряться в носу.Все проповеди, все речис которыми его родители нападают на негокажется, всегда натыкаютсяна глухие уши.Напрасно отчаявшаяся мать его поучает,Лишает ужина,Привязывает,Запирает в туалете:Он не перестаёт ковырять в носу.На протяжении целого годаТакова печальная судьба.От начала года до концаБедного маленького Рене.В конце концовНос пришлось ему отрезать.\*\*\* |
| **№ 2. Nous voulons une petite sœur**Madame Eustache a dix-sept filles, ce n'est pas trop, mais c'est assez,La jolie petite famille vous avez dû dû dû, vous avez dû dû dû, vous avez dû la voir passerLe vingt décembre on les appelle : Que voulez-vous mesdemoiselles, pour votre Noël ?Voulez-vous une boîte à poudre ? Voulez-vous de petits mouchoirs ?Un petit nécessaire à coudre? Un perroquet sur son perchoir ?Voulez-vous un petit ménage? Un stylo qui tache les doigts ?Un pompier qui plonge et qui nage ? Un vase à fleur presque chinois ?Mais les dix-sept enfants en chœur ont répondu :Non, non, non, non, non, Ce n'est pas ça que nous voulons, nous voulons une petite soeu (re) Ronde et joufflue comme un ballon, Avec un petit nez farceur,Avec des cheveux blonds, Avec la bouche en cœur, Nous voulons une petite sœur.L'hiver suivant elles sont dix-hui (te), ce n'est pas trop, mais c'est assez,Noël approche et les petites sont bien em ba ba ba sont bien em ba ba ba sont vraiment bien embarrassées.Madame Eustache les appelle : Décidez-vous, mesdemoiselles, pour votre Noël :Voulez-vous un mouton qui frise? Voulez-vous un réveil matin ?Un coffret d'alcool dentifrice ? Trois petits coussins de satin?Voulez-vous une panopli-e, De danseuse de l'opéra ?Un petit fauteuil qui se pli-e, Et que l'on porte sous sont bras ?Mais les dix-huit enfants en chœur ont répondu :Non, non, non, non, non, Ce n'est pas ça que nous voulons, nous voulons une petite soeu (re) Ronde et joufflue comme un ballon, Avec un petit nez farceur,Avec des cheveux blonds, Avec la bouche en cœur, Nous voulons une petite sœur.Elle sont dix-neuf l'année suivante, ce n'est pas trop, mais c'est assez,Quand revient l'époque émouvante, Noël va de nou nou, Noël va de nou nou, Noël va de nouveau passer.Madame Eustache les appelle: Décidez-vous, mesdemoiselles, pour votre Noël :Voulez-vous des jeux excentriques, Avec des pil's et des moteurs?Voulez-vous un ours électrique? Un hippopotame à vapeur ?Pour coller des cartes postales, Voulez-vous un superbe album ?Une automobile à pédales ? Une bague en aluminium ?Mais les dix-neuf enfants en chœur ont répondu:Non, non, non, non, non, Ce n'est pas ça que nous voulons, nous voulons deux petites jumelles,Deux sœurs exactement pareilles, deux sœurs avec des cheveux blonds!Leur mère a dit : c'est bien, Mais il n'y a pas moyenCette année vous n'aurez rien rien rien.\*\*\* | **№ 2. Желаем маленькую сестрёнку**У мадам Юсташ 17 дочерей,Не так уж это и много, но всё ж впечатляет.Целая семейка...Вы должно быть ду ду ду,Вы должно быть ду ду ду,Вы должно быть видели как они проходят.20 декабря их позвали:Девочки, что вам бы хотелось получить на Рождество?Хотите пудреницу?Хотите платочки маленькие?Небольшой швейный наборчик?А попугая на жёрдочке?Хотите маленький кукольный домик?Ручку, не пачкающую чернилами пальцы?Пожарного, умеющего нырять и плавать?Вазу для цветов, почти китайскую?Но 17 детишек ответили хором:Нет, нет, нет, нет, нет,Это совсем не то, что нам хочется:Мы желаем маленькую сестричкуКругленькую и пухленькую, как шарик воздушный,С забавным носиком, С волосиками светлыми, И ротиком в форме сердца.Желаем маленькую сестру.Следующей зимой дочерей уже 18:Не слишком много, но тем не менее всё ж...Рождество на носу, и девчонки озадачены вновьЭм ба ба ба – хорошо – эм ба ба баВновь смущены.Мадам Юсташ их призывает:Решайте же, мадмуазель,По поводу Рождества.Хотите овечку, заросшую шерстью?Хотите будильник, чтобы утром вставать?Бутылочку для полоскания зубов?Три маленьких атласных подушечки?Хотитекостюм балерины для оперы?Стульчик маленький раскладной,Что носят под мышкой?Но 18 девчонок хором ей отвечают:Нет, нет, нет, нет, нет,Это совсем не то, что хочется намЖелаем сестрёнку мы маленькую,Кругленькую и пухленькую, как шарик воздушный,С носикои-кнопочкой,С волосиками светлыми,С губками в форме сердечка,Хотим маленькую сестру.На следующий год их уже девятнадцать,что не так уж и многоно всё-же достаточно вполне.Рождество приближается вновь.Рождество приближается вновьРождество вновь наступает,И мадам Юсташ их зовёт.Девочки, вам нужно выбрать подарок на Рождество.Хотите необычные игрушки?с батареями и моторами?Хотите электрического медведя?Парового бегемота?Хотите превосходный альбом,Чтобы в него открытки вставлять?Автомобиль на педалях?Алюминиевый обруч?Но 19 детей хором ей отвечают:Нет, нет , нет , нет, нет.Это совсем не то, чего мы желаем.Мы желаем двух малых двойняшек,Неразличимых хотим близнецов,Двух девчушек с волосиками светлыми!А мама им говорит:Отлично, но это не так уж легко.Поэтому в этом году не получите ничего ничего ничего.\*\*\* |
| **№ 3. Le petit garçon trop bien portant**Ah ! mon cher Docteur, je vous écrisVous serez un peu surpris...Je n'suis vraiment pas contentD'être toujours trop bien portantJe suis gras, trois fois trop,J'ai les bras beaucoup trop gros ;Et l'on dit en me voyant : ""regardez-le c'est effrayant:Quelle santé, quelle santé!Approchez: on peut tater!! "Ah! mon cher Docteur c'est un enfer!Vraiment je n'sais plus quoi faireTous les gens disent à ma mère"Bravo ma chère! il est en fer"J'ai René, mon aîné,Quand il faut être enrhuméça lui tombe toujours sur le nezLes fluxions?Attention!C'est pour mon frère AdrienMais moi j'n'attrappe jamais rien!Et pourtant j'ai beau pendant l'hiverM'exposer aux courrants d'air,Manger à torts à traversTous les fruits vertsY'a rien à faire !!!Hélas je sais que lorsqu'on à la rougeoleOn reste au lit, et on ne va plus à l'école.Vos parents sont près de vous ; ils vous cajolent,Et l'on vous dit des tas de mots gentils!Vot' maman,ConstammentVous donne des médicaments.Ah mon cher Docteur si vous étiez gentil vous auriez pitiéJe sais bien c' que vous feriezLes pilules que vous m'enverriez !être bien portant tout l'tempsC'est trop embetantJe vous en supplie docteurPour un' fois ayez bon coeurDocteur un' seule fois rendez moiMalade, malade malade ...Pendant une heure !!\*\*\* | **№ 3. Очень здоровый мальчик**Ах! дорогой доктор, я пишу вам,И это вас может несколько удивить,Но что воистину не радует меня,Это всегда пребывать в таком отменном здоровье...Я пухленький… чересчур…У меня... слишком толстые руки;И когда люди видят меня, они говорят:‘Посмотри на него, это просто пугает:Он такой здоровый! Такой здоровый!Подойди поближе и погляди!Ах, мой дорогой доктор, это сущий ад!Я понимаю, что говорю,все кругом говорят моей маме:"Браво, дорогая моя, он сотворён из железа..."Рене, мой старший брат,всякий раз, когда проходит простуда обязательно подхватывает её...Что же касается бронхита,Нужно быть осторожным!Мой брат заполучит её наверняка!Но я никогда ничего не подхватываю!Хотя зимойЯ живу на сквозняках,И слопать могуфрукт зелёный:но хоть бы хны...Увы, я знаю, что когда у тебя корьты остаёшься в постели, и в школу не идёшь...Твои родители рядом с тобой, тебя балуют,и у каждого столько слов добрых, чтобы сказать ...Ваша мама постоянно не переставаявас лекарствами кормит.Ах! мой дорогой доктор,Если бы вы были добры, вы бы меня пожалели!Я знаю, что нужно сделать,с таблетками теми, что вы мне даёте! ...Быть здоровым такимвсе время слишком скучно...Прошу вас, доктор,Хотя бы на этот раз имейте сердце,Хотя бы на один разок, Дайте мне заболеть ... поболеть ... поболетьвсего на часочек!\*\*\* |
| **№ 4. Monsieur Sans Souci** | **№ 4. Месье Сан Суси** (Беззаботный господин) |
| \*) *Сан-Суси́ — самый известный дворец Фридриха Великого, расположенный в восточной части одноимённого парка в Потсдаме. Дворец возведён в 1745—1747 годах по проекту самого короля. Дословный перевод фразы Сан Суси (Sans Souci) на русский – без забот*. *Парк и дворец Сан Суси – это немецкий Версаль.* |
| Quand les gens, ont beaucoup d’argent, pour leur service ils ont dit-on larbins, complices (?) et marmitons.C’n’est pas ainsi chez Monsieur Sans-Souci.Il fait tout lui-même dans sa p’tite maison, c’est le bon système il a bien raison.Il frott’, il astique, pas de domestique, son plancher reluit qu’on est bien chez lui!Les petits plats qu’il aime, il se les fait lui-même, et puis il dit merci Monsieur Sans-Souci.Au printemps, il est bien content, le jardinage prend tout son temps.Malgré son âge c’est en chantant des airs d’antan qu’il se met à l’ouvrage.Il fait tout lui-même dans son p’tit jardin, et les fleurs qu’il aime il les a pour rien!Il bêche, il arrose, il taille ses roses et dans sa villa c’est plein de lilas.Il a des chrysanthèmes qu’il cueille pour lui-même, et pour les dames aussi Monsieur Sans-Souci.Le bon vieux n’est jamais envieux, il se contente toujours de peu.Rien ne le tente, il est heureux, son seul désir c’est de nous faire plaisir.Il fait tout lui-même pour qu’on soit content, tout le monde l’aime, il vivra longtemps.Il est centenaire, et déjà Saint-Pierre, l’attend m’a-t-on dit dans son paradis.Il entrera sans peine, et près du bon Dieu lui-même, nous le verrons assis, Monsieur Sans-Souci. | Когда у людей куча денег,Их обслуживают, как мне сказали,многочисленные няньки и слуги на побегушках.Месье Сан Суси – случай совсем иной...Он всё делает сам в своём домике.И это правильно: он абсолютно прав!Он трёт, полирует: ни одного слуги в поле зрения.Полы у него блестят... Как уютно в доме его!Разные явства, что он обожает, готовит он сам,и потому воздадим благодарность месье Сан Суси.Весной он так счастлив...Садоводству всё своё время он посвящает...Невзирая на возраст, трудится он,песни прошлых лет распевая...Он всё делает сам в своём садике,и потому цветы, которые он обожает, ему даром даются.Он копает, поливает, подрезает розы,и у него в доме сирень на каждом углу...Хризантемы растит для себя самого он,Равно как для дам, наш месье Сан-Суси...Добрый старик никогда никому не завидует,всегда довольствуется почти ничем...Он далёк от соблазнов: и счастлив...Его единственное желание – порадовать вас...Всё сам он исполнить готов, дабы люди счастливы были...Все его любят, он жить будет долго ...Ему ныне сто лет, а святой Пётр уже,как говорится, его дожидается на небесах...Туда он войдёт без проблем, и мы увидим его сидящимрядом с самим добрым Господом, нашего месье Сан-Суси. |